

*Aproximación general de la política cultural de España en el Magreb
(1975-2000)*

*BENSAADA Fatima Zohra
Université Mohamed Ben Ahmed Oran 2*

Abstract:

Cet article essaye de souligner les points importants de la politique culturelle d'Espagne au Maghreb. En effet, quand on parle de Maghreb et d'Espagne, on remarque qu'il y a deux faces de la même pièce, non seulement parce que les pays magrébins sont partie prenante de l'histoire et la civilisation ibérique mais également par la proximité géographique. Donc l'article tente en premier lieu d'analyser l'action culturelle d'Espagne au Maghreb dans sa globalité, ainsi montre l'objectif de cette politique selon les spécificités d'ordre économique et politique. Dans deuxième lieu j'essayerai de faire une brève d'évaluation comparative de cette politique culturelle dans chacun de cinq pays maghrébins.

Mots clés: Maghreb, Maroc, Agence Espagnole de Coopération International, Institut Cervantès, Accords, langue espagnole.

Introducción

Antes al iniciar nuestra reflexión sobre la política cultural de España en el Magreb he de subrayar que cuando hablo del Magreb, me refiero específicamente a los tres países: Marruecos, Argelia, Túnez, porque Libia y Mauritania, no forman parte de los objetivos de la política cultural española.

Se puede decir que el acercamiento geográfico e histórico de la península ibérica con el Magreb contribuyó a establecer una política cultural particular tanto durante el gobierno del Partido Socialista Obrero Español (1982-1996) como durante el gobierno del Partido Popular (1996-2000).

Precisamente intentaré analizar cuál ha sido la política cultural de España en el Magreb durante la época democrática (1975-2000), tanto bajo el gobierno provisional de la transición democrática (1975-1982), como bajo los dos gobiernos del PSOE. (1982-1996) y del PP. (1996-2000). Veremos cómo los países magrebíes se volvieron un espacio razonable para las invenciones españolas fuera de la Unión del Magreb Árabe (UMA) en 1989, eso ha dado un impulso positivo para los intercambios culturales entre las dos orillas del mediterráneo.

Así pues, ¿Qué tipo de política va a adoptar España en los países del Magreb y qué proyectos de combinación va a trazar?

Por otra parte ¿Cómo se puede explicar la política cultural de España en el Magreb y por qué ha privilegiado siempre a Marruecos que a otros países magrebíes?

¿Cuál es ha sido la nueva estrategia de política cultural de España en el Magreb esencialmente bajo el gobierno del PP. en 1996 ¿Cómo se manifestaba? Y ¿Cómo se puede valorarla durante su legislatura?

1- Acción cultural de España en el Magreb

A- Marruecos

La acción cultural española en Marruecos comenzaba desde principios del siglo XX, fue actuada y renovada durante la transición democrática. Después de la incorporación de Adolfo Suárez en el poder a partir del 28 de octubre de 1982 porque España vivía una cierta inestabilidad política específicamente tras la muerte del “Caudillo” en 1975 y la proclamación de Juan Carlos I como Rey de España, quien se encontraba enfrentado a: los aliados del franquismo y al problema de las autonomías. Esta nueva situación ha retardado un poco todo tipo de cooperación hasta la llegada del PSOE al Estado en 1982. Pero eso no significa que no había una cooperación cultural entre ambos países. Pues a finales de los setenta se firmó la convención hispano-marroquí de Cooperación Científica y Técnica el 8 de noviembre de 1979¹ que se destinada a la formación del profesorado marroquí y al otorgamiento de las becas de cursillos metodológicos en audio y a la enseñanza de español para marroquíes arabófonos.

Otro convenio de cooperación fue firmado el 14 de octubre de 1980² que entró en vigor de cinco años después destinado a los tres sectores: el patrimonio, la educación y la juventud.

Durante la legislatura del PSOE. marcamos una acción cultural más activa en esta zona magrebí que fue interpretada por la firma de muchos convenios entre ellos el Tratado de Amistad Buena Vecindad y Cooperación en julio de 1991³. El mismo año se creó el Instituto Cervantes, asimismo entre los organismos que han dado mucho impulso a la acción cultural española en Marruecos es la Consejería Cultural de la Embajada que consisten en otorgar premios de prestigios en el país verbigracia: premios de García Lorca, Ortega y Gasset,

¹ Molina María José García, (2003), *España- Marruecos (1996-2002)*, Tesis doctoral, UCM, Madrid, p. 428.

² BOE., N°243, (10/10/1985), pp, 31958- 31961.

³ www.diariocalledeagua.com/noticias_detalle.asp.AmiraDebabi, (25/02/2011), “La cooperación hispano-marroquí”

Rafael Alberti y Eduardo Mendoza¹ y diversificar programas de becas manteniéndolas con diversas universidades españolas, y también en colaboración con la Universidad Nacional de Educación a Distancia² gestiona la convalidación de estudios y las pruebas de acceso a la universidad que celebran en cinco ciudades de Marruecos: Rabat, Casablanca, Nador, Tetuán y Tánger.

Marruecos está siempre en el primer plano de la cooperación española concretamente durante el gobierno del PSOE y la única que ha beneficiado de las ayudas de la Agencia Española de Cooperación al Desarrollo (AECID).³, lo que ha señalado Agustín Rivera en su artículo: “Marruecos es hoy seguramente, el país del mundo con el que España mantiene una relación política, económica, cultural y de cooperación al desarrollo más completa”⁴, no podemos sospechar jamás de que hay una relación más solida que une a Marruecos con España en todos los dominios concretamente en lo cultural.

Después el triunfo del Partido Popular, la política cultural española en Marruecos ha tomado otro rumbo especialmente con la mala relación de Aznar con este país a causa de su “actitud comprensiva” hacia la cuestión saharauí. Este acto se tradujo por la reducción de las actividades culturales entre ambos. Pero en la segunda legislatura del PP. La acción cultural transcurrió normalmente.

Más tarde en el año 1997 se convoca por primera vez el Programa de Cooperación Hispano-Marroquí de Cooperación Interuniversitaria. Este evento ha tenido como meta el tema del libro, es decir intercambiar libros con editores, autores y traductores de los dos países y facilita también la participación de estos últimos en las diferentes ferias que se organizan en España y Marruecos.

En cuanto a tratados en un sentido amplio, Marruecos es siempre encabezado la pirámide de este apartado de convenios tanto en la época socialista como en la época popularista.

¹ Ángel García Collado, (Agosto 2005), “La acción cultural de España en Marruecos”, *Hesperias Culturas del Mediterráneo*, Barcelona, p. 15.

² *Ibid.*, p. 14.

³ La Agencia Española de Cooperación internacional: fue creada por el Real decreto de 1527/1988, del 11 de noviembre, mediante la integración de diversos organismos autónomos y otras unidades orgánicas del Ministro de Asuntos Exteriores.

⁴ Agustín Rivera, (9 de septiembre de 2001), “España y Marruecos, bajo el síndrome de la patera”, *El Mundo*, p. 11.

b-Argelia

En el proceso de la acción cultural española en este país es diferente por muchos objetivos políticos; el silencio del gobierno español ante el conflicto saharauí. Por eso, a finales de los años setenta observamos que Argelia disfrutaba de un número muy reducido de convenios y acuerdos al comparar con los otros países magrebíes como: Túnez y Marruecos. En aquel tiempo las actividades culturales se centraban solamente al nivel de la Embajada Española en Argel, a través de una agregada cultural encargada de la difusión de la lengua y cultura castellanas en el país.

A pesar de todo Argelia se queda una tierra apreciable para el partido socialista especialmente después de su adhesión a la Unión Europea en 1986. Además de eso, subrayamos otro tipo de convenios en cuanto a unas actividades culturales puntuales entre una ciudad argelina y otra española como es el caso del hermanamiento cultural entre Alicante y Oran en 1987¹.

Posteriormente, con la llegada del PSOE al poder, el Ministerio Español de Asuntos Exteriores creó la Agencia Española de Cooperación Internacional en 1989 que permitió a estudiantes argelinos conseguir becas de estudio en las universidades españolas. El 15 de junio del mismo año, ambos estados se firmó un convenio básico de Cooperación Científica y Técnica² que se tradujo por la formación de médicos argelinos y por el apoyo técnico en los sectores del medio ambiente y la seguridad efectuados por expertos españoles. También pone en práctica un programa de metodología e instalación de líneas telecomunicaciones Madrid-Argel.

Conviene señalar que dentro los momentos muy difíciles de la década negra argelina, las cosas han cambiado el gobierno socialista español se apoyó al gobierno argelino en su lucha contra el terrorismo. La creación del Instituto Cervantes en Argel en 1992 y una antena en Oran significan la buena voluntad política de España de consolidar sus relaciones con Argelia, la presencia argelina en la Expo de Sevilla el 13 de septiembre de 1992³ bajo el nombre de "Argelia tierra de dialogo e intercambio", era una nueva muestra de que este país comprobaba a todos los países del mundo que es muy poderoso y que no puede dejar el terrorismo despreciar su identidad.

¹ Abi Ayed Ahmed, (1988), « Jumelage Oran- Alicante échanges culturels et liens d'amitié », *Oran Aujourd'hui*, APC, Oran, p. 30.

²<http://www.raco.cat/index.php/AnuarioCIDOB/article/viewFile/33307/85133>Jorge Dezcuar, las relaciones España- Magreb, p. 19

³Eva Ávila, (13/09/1992), Día nacional de Argelia, *ABC*, p. 9.

Un año después, los dos países firmaron un Acuerdo Científico Hispano-Argelino concretamente en abril de 1993¹. Desde entonces celebraron cuatro Comisiones Mixtas Bilaterales que dieron lugar al otorgamiento de nuevas becas para estudiantes argelinos entre 1993-1995.

Con la llegada del PP. En 1996 los dos países se establecieron fuertes lazos de amistad y de cooperación particularmente después los conflictos diplomáticos entre José María Aznar y el Rey de Marruecos Mohamed VI a causa de la Isla Perejil, también de Ceuta, Melilla y el Sahara Occidental.

Durante el primer mandato se observamos que este último ha conseguido la misma determinación política que la del anterior partido socialista para defender los intereses económicos de España, así como para consolidar aun más la línea socialista de la defensa, difusión del idioma y cultura castellano en Argelia. La visita de Aznar a Argel en el año 2000, dio un gran impulso a las actividades culturales, a través de la oferta de varias e interesantes becas a estudiantes argelinos: 19 becas de larga duración y 38 becas de corta, duración², en un momento en que Argelia vivía una situación política muy delicada.

C- Túnez

La acción cultural de España en Túnez fue muy activa, porque este país magrebí es una zona turística muy favorable a todo tipo de relaciones culturales. Pues resulta fácil para el PSOE establece convenios y tratados con este país que es uno de las regiones del Magreb con mayor nivel económico y social. Con la ayuda de los organismos tal como la AECI se posibilita el contacto entre hispanotunecinos, la ayuda a este país consiste en desarrollar en todos los ámbitos verbigracia: el ámbito patrimonial, pues el Programa del Patrimonio cultural de la AECID tiene por objetivo recuperar los antiguos espacios como: Fuerte de Chikly, el Karraka o Sidi Kacem³.

Hemos de señalado también la firma del Convenio Científico de Cooperación Técnica de 1991⁴ que consiste en aportar una ayuda técnica a la biblioteca nacional por lo que se refiere a la microfilmación, la organización de los catálogos y la restauración de los manuscritos. Además con la inauguración del Instituto Cervantes en

¹BOE, N°38, 03/03/1994, pp, 1-4.

²http:

//www.aecid.es/ES/Paginas/Sala%20de%20Prensa/Noticias/1995/1996_02/Convocatoria-lectorados-becas-maecaecid-arte,-educaci%C3%B3n-y-cultura-1995-1996.aspx

³ S.A., (2010), *Cultura + Desarrollo*, N°26.

⁴ Opcit, Jorge Dezcauar, (2005), p, 50.

Túnez en 1992, contribuyó mucho en la difusión de la lengua española en esta área. O sea durante el partido popular este instituto sigue la misma función y los mismos objetivos detectados en el anterior partido. El papel de la embajada española en Túnez fue muy significativo por las actividades que se organiza verbigracia la Semana Cultural tunecina organizada en Madrid entre los días 3 y 10 de abril de 1997.¹

En modo general, podemos decir que la acción cultural española en Túnez es insuficiente si lo comparamos con Marruecos hay cinco institutos.

D- Mauritania

Este país se considera como país bisagra encontrado entre dos áreas culturales: la de África subsahariana y la occidental, a pesar de su cercanía a las Islas Canarias, la acción cultural española en esta zona es muy difícil y eso se refleja por la ausencia de centros culturales españoles como es el caso de Instituto Cervantes.

Desde 1999 en la capital Nuakchut es posible aprender español en tres centros, dos de carácter privado y un tercero en el marco de un proyecto de la cooperación Canaria.

Cabe de señalar el marco jurídico de la cooperación cultural y educativa que firmaron los dos países en 1989, que entró en vigor en junio de 1992.² La apertura en 1999 de una Oficina Técnica de Cooperación (OTC) en Nuakchut, con una antena en Nuadibú, contribuyó a impulsar al desarrollo de la cooperación con Mauritania y también dio más posibilidades a aprender español en tres centros: dos de carácter privado y un tercero en el marco de un proyecto de la cooperación canaria.

Asimismo, según el marco de 1989 que se consiste en mantener una cooperación cultural hispano-mauritana para la restauración de manuscritos; programar de conservar el Patrimonio Histórico de Mauritania, además formar a los profesores mauritanos de español en la universidad de Nuakchot.

¹Abdelhakim Gafsi Slama, (2006), Homenaje póstumo. Tunicia acaba de perder a un gran amigo: Alfonso de la Serna, *AWRAQ*, Madrid, p, 198.

²Miguel Hernando de Larramendi e Ana Planet, (2009), "España y Mauritania pesca, inmigración y desarrollo en la agenda bilateral". *Cidob*. Nº.16. Barcelona. P. 55.

El interés por el español en Mauritania es por la instalación de empresas españolas en el suelo mauritano específicamente en el sector pesquero, las relaciones comerciales con Canarias y el número de organizaciones no gubernamentales y cooperantes de origen español están en aumento. Mauritania es el tercer país en volumen de fondos públicos españoles por ONG.en el periodo 1998-2000¹. Es un país del que poca gente ha oído en España hasta comienzos del siglo XXI.

E- Libia

España y libia no tienen tantos repases en la historia común de ambos países - la conquista de Trípoli por Fernando el Católico en 1510 que fue borrada con el paso del tiempo de la memoria de los libios, y además, de la lejanía geográfica que ha estrechado el pueblo libio del pueblo español, estos aspectos se reflejan inflexiblemente sobre las relaciones culturales entre ambos países.

La cooperación cultural hispano-libia está basada sobre la interuniversitaria entre la Universidad de Salamanca y la de Libia, el envío de profesores de español a Libia según el acuerdo suscrito en octubre por la institución académica de Salamanca y de la Academia de Estudios de Postgrado de Trípoli². Así pues, La acción cultural de España en Libia es insuficiente, el caso del envío de Profesores españoles que iban a iniciar el desarrollo del máster de enseñanza de español para extranjeros en Libia. Además en junio de 1991 se celebró la segunda reunión en el Comité Técnico que fue creada por la Comisión Mixta de Cooperación Económica hispano-libia que toca con timidez el lado científico u la cooperación cultural entre ambas naciones.

Podemos decir que el español y la cultura española no tienen bastante interés tan como el inglés o el italiano, por causas diversas. En primer lugar, la conquista italiana del país y su cercanía empujan a los libios para aprender la lengua, también para inmigrar. En el segundo lugar el contacto de los libios con

¹Miguel de Larramendi, Irene Gonzales G, «2009», "El Ministerio de Asuntos Exteriores y la política exterior hacia el Magreb", *La política exterior española hacia el Magreb*, Ariel- instituto Elcano, Barcelona, p. 69.

² María Luisa Cavero, Nota sobre el hispanismo en Libia, Opcit, *Actas del I Coloquio*. P. 229.

los americanos específicamente en lo comercial le obligan a estudiar el inglés. Eso no significa que el español es una lengua arrinconada en Libia sino tiene su existencia en el bilingüe libio pero necesita más interés para reaparecer.

2-Evaluación comparativa de la cooperación cultural española en el Magreb

Antes de finalizar esta breve aproximación general de la política cultural de España en los países magrebíes me ha parecido útil da una breve evaluación comparativa de la cooperación española en el Magreb.

Así pues, basándose en algunos datos facilitados por Deszcaller y Boletín Oficial del Estado de los años (1995-1996), notamos en estos dos gráficos abajo, es que la cooperación española está destinada esencialmente mas a Marruecos que los otros países magrebíes: Argelia, Túnez, libia y Mauritania.

El Gráfico número 1 muestra el desequilibrio que se encuentra en el dominio de la cooperación cultural y científica española en los países magrebíes durante el año 1991, en donde Marruecos beneficia de la mayoría de los acuerdos culturales y becas de estudio que los otros países del Magreb. Este favoritismo que hace España es para que difundir sus intereses económicos y estratégicos en Marruecos.

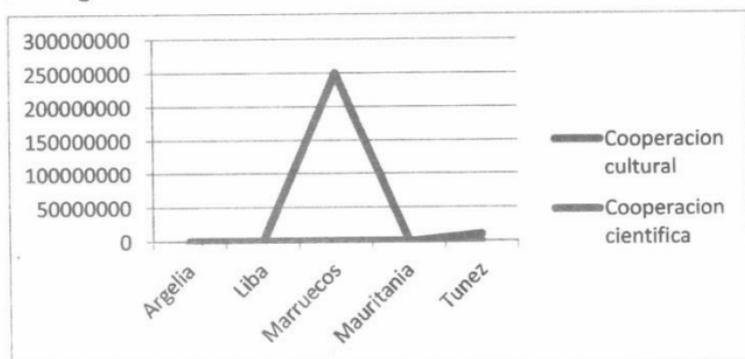


Gráfico N° 1: La cooperación española con los países del Magreb en el año 1991¹

¹Jorge Dezcaller, Opcit, p, 49.

Lo que observamos en este gráfico que la cooperación científica y cultural española ha centrado mucho más sobre Marruecos por los motivos conocidos, después Túnez por razones económicas y Argelia por el mismo motivo. Pero lo que toca Libia y Mauritania son países de menos prioridad, el primero a causa de su sistema político y el segundo por su pobreza.

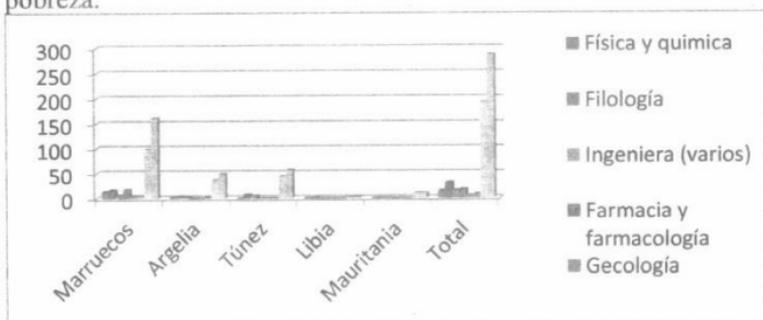


Gráfico nº 2: Los becarios magrebíes en el año 91

En cuanto a becas siempre marruecos encabeza este aparato becario. Lo que notamos en este **gráfico número 2** es que las becas de filología y de física y química son bastantes que las otras disciplinas, asimismo lo que destacamos es que Libia no beneficiaba casi nunca de las becas.

La cooperación española en los países magrebíes sigue la misma línea, es decir que Marruecos es el país prioritario donde España tiene mayor presencia que en los otros países.

Países	1995	1996
Argelia	40	18
Libia	02	01
Marruecos	58	34
Mauritania	00	01
Túnez	50	38

Cuadro N° 3: Las becas ofrecidas por AECI. a los países magrebíes¹.

¹BOE, 193-195, 14/08/1995- 15/08/1997.

En el cuadro 3 muestra que el número de las becas se disminuye en el año 1996, si lo comparamos con el año precedente, asimismo lo que fue notable en el mismo año (96), es que Túnez ha beneficiado de una cantidad de becas mayor que Marruecos porque en este año el Partido Popular ha ganado las elecciones y a causa del conflicto del Sahara occidental lo que ha influido de manera negativa sobre la cooperación hispano-marroquí. Pues lo que destacamos en este cuadro es que España ofrece becas más a Marruecos, Túnez y Argelia y menos a Libia y Mauritania.

Conclusión

Al fin podemos decir que la aproximación cultural de España en el Magreb es de tipo pragmático. Su política en su globalidad, se basa sobre principios políticos, económicos, sociales e intereses estratégicos. Hemos observado que Marruecos era el país más privilegiado de todos los países del Magreb y ha beneficiado de los ingresos culturales llevados a cabo tanto en la época socialista como en la época popularista, que no es el caso de Argelia, Túnez, Mauritania y Libia.

En modo general los cinco países del Magreb son áreas prioritarias para la política cultural española principalmente con la ambición que tiene este último de tener más hablantes del castellano en el mundo en general y en estos países magrebíes en particular, se queda un sueño a realizarlo.

Bibliografía

- ABI AYED Ahmed, (Décembre 1988), "Jumelage Oran-Alicante échange culturels et liens d'amitié", *Oran Aujourd'hui*, Oran, pp, 30-34.
- AVILA Eva, "Día nacional de argelia", *ABC*, (13/09/1992), Sevilla, p, 69.
- BADILLO Ángel, (2014), "Las políticas públicas de acción cultural exterior de España", *Estrategia Exterior Española*, Real Instituto Elcano, p, 18.
- DEZCALLER Jorge, (1991), "Las relaciones España-Magreb: los intereses económicos de España en el Magreb", *Anuario Internacional CIDOB*, Barcelona, pp, 37-55.
- ECHEVERRÍA Carlos Jesús, (1992), *Origen, evolución y perspectivas de la cooperación entre la Comunidad Europea y los países de la Unión de Magreb Árabe*, Madrid p, 159.
- CAVERO María Luisa, (1977), "Notas sobre el hispanismo en Libia," *Actas del I Coloquio del Hispanismo Árabe*, Madrid 24-27 de febrero de 1976.C. Ruiz Bravo, Edic.: IHAC., Madrid, p, 229.
- GAFSI Slama Abdelhakim, (2006), "Homenaje póstumo, tunicia acaba de perder un gran amigo: Alfonso de la serna", *Awraq*, pp., 197-199.
- GARCÍA Collado Ángel, (Agosto 2005), "La acción cultural de España a Marruecos", *Hesperias culturas del Mediterráneo*, Barcelona, pp., 14-19.

- HERNANDO de Larramendi Miguel y PLANET Ana I., (2006), "Las relaciones hispano-mauritanas (1962-2006)", *Anales de historia contemporánea*, nº23-marzo, Madrid, pp., 341-361.
- HERNANDO de Larramendi Miguel y Gonzales Irene G, (2009), "El Ministerio de Asuntos Exteriores y la política exterior hacia el Magreb", *La política exterior española hacia el Magreb*, Ariel- instituto Elcano, Barcelona, pp., 61-88.
- RIVERA Agustín, (9 de septiembre de 2001), "España y Marruecos, bajo el síndrome de la patera", *El Mundo*, p, 11.

-Boletín Oficial del Estado

BOE., Nº243, (10/10/1985), pp, 31958- 31961.

BOE., Nº193, (14/08/1995), pp,25328-25329.

BOE., Nº197, (15/08/1997), pp, 25151-25152.

Tesis

Molina María José García, (2003), España- Marruecos (1996-2002), Tesis doctoral, UCM, Madrid, p, 428.

BENSAADA Fatima Zohra

Enseignante vacataire

Université Mohamed Ben Ahmed d'Oran 2

Département: d'Espagnol

Domaine de recherche: Civilisation

Email: fatiloca31@yahoo.fr